

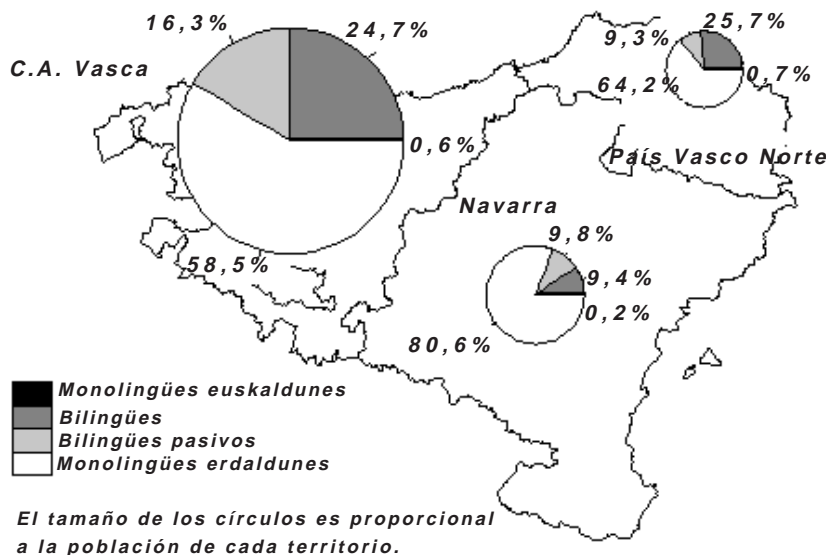
IIª Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria

Resultados por Territorios

Los principales resultados de la IIª Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria se hicieron públicos en febrero de 1997, recogidos en el estudio *La Continuidad del Euskera II*. Para ofrecer con todo detalle los resultados que proporcionaba la encuesta de 1996, se acordó publicar posteriormente sendos informes correspondientes a la Comunidad Autónoma Vasca, Iparralde y Navarra. Recordemos que la IIª Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria se realizó en 1996 (la primera es de

1991), merced a la colaboración entre la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y el organismo cultural Euskal Kultur Erakundea de Iparralde. La muestra de la IIª Encuesta estaba constituida por 6.359 encuestas realizadas entre personas mayores de 15 años. La distribución fue la siguiente: 3.495 encuestas en la Comunidad Autónoma Vasca, 1.464 en Navarra y 1.400 en Iparralde. En las publicaciones sobre

los resultados de la Comunidad Autónoma Vasca, Iparralde y Navarra, se analizan entre otros aspectos la lengua materna, los incrementos y pérdidas del euskera, la transmisión familiar, la competencia lingüística, la identidad y actitudes sobre la promoción del uso del euskera y los factores que más determinan el uso del euskera en los diferentes ámbitos. Siguiendo el modelo establecido en la publicación referente a Euskal Herria, los resultados por territorios se publican en euskera, castellano y francés, en ejemplares diferenciados.



SUMARIO

- 1 IIª Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria: resultados por Territorios
- 2 10 años de Arrasate Press
El cluster del conocimiento
Olatz Zugasti
Agenda
- 3 Ahoz aho belaunez belaun de pueblo en pueblo
- 4 Xuxen 2.0 en Internet
A primera vista

Así pues, quien desee obtener información puntual sobre la IIª Encuesta Sociolingüística cuenta ahora con cuatro volúmenes, bajo las denominaciones de Euskal Herria, Comunidad Autónoma Vasca, Navarra e Iparralde, que completan la colección de la IIª Encuesta Sociolingüística.

Competencia lingüística por territorios (%)

Uno de cada cuatro ciudadanos son bilingües en el País Vasco Norte (25,7%) y en la Comunidad Autónoma Vasca (24,7%), mientras que en Navarra lo son uno de cada diez (9,4%).

BREVES

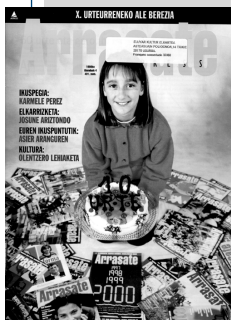
Diez años de la revista
local Arrasate Press

El pasado mes se cumplieron diez años desde la salida a la calle del primer número de la revista Arrasate Press. Aquella publicación nació para informar en euskera a los vecinos de

Arrasate y ha sido pionera de la información local. Hoy en día hay 50 publicaciones locales en euskera.

Arrasate Press nació al amparo de la asociación AED (Arrasate Euskaldun Dezagun). En vista del éxito al poco

tiempo se fundó ARKO (Arrasate Komunikabideak), organismo destinado a desarrollar los medios de comunicación locales, del que forma parte la televisión ATB (Arrasate Telebista).



El cluster del conocimiento

El Cluster del Conocimiento está ligado a la innovación empresarial y a la gestión de todo tipo de organizaciones. Se puede decir que es la "correa de transmisión" entre todos los que fabrican las nuevas ideas, métodos y procedimientos y los que las aplican. Para ello elabora un material sobre Casos de Empresas Avanzadas con un plan de presentaciones en foros empresariales y universitarios. El objetivo es la creación de un foro de empresas avanzadas en gestión.

Siendo conscientes, por otro lado, de la importancia de crear estos materiales también en euskera, y de difundir así mismo su contenido en dicha lengua, durante el año 1998 se han redactado en euskera los casos correspondientes a las empresas ORKLI, ULMA y BATZ con la ayuda de la Viceconsejería de Política Lingüística.

Olatz Zugasti

O Olatz Zugasti es natural de Hernani, aunque reside en Orio. Desde muy joven manifestó inclinación por la música y formó parte de varios grupos. Estudió solfeo en el Conservatorio de Bayona, donde se especializó en arpa clásica. Antes de finalizar sus estudios había participado ya en el disco *Altabizkar* (1981) de Benito Lertxundi. Esta colaboración se ha prolongado hasta el presente, ya que sigue tomando parte en los discos de Benito tocando el arpa y cantando.

En 1993 hizo un programa de música en Egin Irratia. Un año después se incorporó a Euskadi Irratia, donde trabaja en la actualidad. Dirige y presenta *Kantaita*, una emisión diaria de una hora de duración dedicada a las músicas populares de todo el mundo. En su espacio Olatz programa



música de raíces populares, dando cabida tanto a las formas más puristas como a las fusiones y adaptaciones. Tiene en preparación, además, un nuevo disco de ambiente intimista, con el arpa como protagonista.

AGENDA

Premios de ensayo de catalán, gallego y euskera de la UNED

La Universidad Nacional de Educación a Distancia convoca la quinta edición de los *Premios de ensayo de catalán, gallego y euskera*.

La finalidad de los mismos es la promoción de las lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca. Los trabajos presentados podrán estar escritos en dichas lenguas o en otra cualquiera de uso corriente en el ámbito científico.

El texto deberá ser inédito, tener una extensión mínima de cincuenta páginas y tratar sobre algún tema referente a las lenguas o literaturas catalana, gallega o vasca.

Los premios estarán dotados de 250.000 pesetas para cada una de las tres especialidades. Los originales, mecanografiados, se enviarán por triplicado antes del 30 de marzo de 1999 a UNED, Senda del Rey s/n. Edificio de Humanidades. 28040 MADRID (tel. 91 398 68 86).

Premios de literatura Koldo Mitxelena

El Patronato Municipal del Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián ha convocado la décima edición de los *Premios de Literatura Koldo Mitxelena*.

Estos premios dirigidos a estudiantes de Primaria, Secundaria y Formación Profesional de centros docentes ubicados en San Sebastián, cuentan con las secciones de cómic, poesía, cuentos, "bertso paperak" y guiones de teatro.

El plazo de presentación de los trabajos finaliza el 19 de enero de 1999.

Se puede obtener más información en el Patronato Municipal del Euskera.

Plaza de la Constitución, 6 bajo. 20003 San Sebastián. Teléfono: 943 42 47 17.

Fax: 943 43 18 04.



Ahoz aho, de pueblo en pueblo

La campaña *Ahoz aho, belaunez belaun / De boca en boca, de generación en generación* se inició en 1996 para concienciar a la población de la importancia de la transmisión del euskera a través de la familia y la escuela, fortalecer la competencia lingüística de los jóvenes e implicar a padres, profesores y otros profesionales en la tarea de la transmisión.

La campaña ha finalizado su andadura por toda Euskal Herria el pasado mes de diciembre. Durante estos tres años se ha informado sobre los mecanismos de transmisión del euskera en la familia, la escuela y la sociedad. Para ello se ha hecho uso de las posibilidades que ofrecen los medios de comunicación y las nuevas tecnologías. La campaña se ha articulado en cuatro áreas: una exposición, material audiovisual, documentación y actividades de promoción.

En esta campaña han tenido gran importancia las actividades complementarias organizadas por los servicios de Cultura y Euskera de los ayuntamientos y por los centros educativos. Estas actividades han sido gratuitas y se han celebrado fuera de las horas de trabajo con el fin de propiciar la participación

de un amplio público. Pensando en el público infantil se han organizado juegos, karaoke en euskera, representaciones de marionetas y payasos; el público juvenil y adulto ha contado con concursos, mesas redondas, conferencias, etc. Así mismo ha habido representaciones teatrales, cuentacuentos, proyecciones cinematográficas, festivales, etc. La participación ha sido muy numerosa sobre todo por parte de los niños y jóvenes.

Ahoz aho, belaunez belaun / De boca en boca, de generación en generación ha visitado 56 localidades: 50 de la Comunidad Autónoma del País Vasco, cinco de la Comunidad Foral de Navarra y una del País Vasco Norte. La mayoría de estos municipios tienen más de 10.000 habitantes y la mitad de ellos cuenta con un porcentaje de población euskaldun del 40% al 80%.

Esta campaña ha sido impulsada por el Departamento de Cultura y el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, en colaboración con los distintos ayuntamientos que han participado en el itinerario. Ha contado, así mismo, con el patrocinio de la editorial Anaya-Haritz y de la Comisión Europea.



El corrector ortográfico de euskera Xuxen 2.0 en Internet

Xuxen II, realizado por el grupo IXA de la Facultad de Informática de la UPV en colaboración con UZEI e Hizkia, con tecnología de la empresa Inxight, es el instrumento que detecta y corrige los errores ortográficos de los textos redactados en euskera. Tiene incorporadas todas las normas dictadas por Euskaltzaindia hasta el verano de 1998. Antes de comenzar la instalación hay que cargar el paquete desde la dirección www.euskadi.net/euskara_hizt una vez aceptadas las cláusulas de la licencia. Para que la corrección se realice de forma simultánea a la elaboración del texto, es necesario seleccionar en el menú Herramientas (Tresnak) el euskera como idioma del documento; el resto de las tareas las realizan los propios mecanismos del Office. De este modo, detecta y subraya en rojo los errores a medida que se va escribiendo el texto. Colocando el cursor sobre la palabra incorrecta nos ofrece las posibles soluciones. También nos permite alimentar el diccionario con nuestras propias aportaciones que se incorporan con todas sus flecciones. Xuxen II no detecta errores sintácticos y semánticos. Por

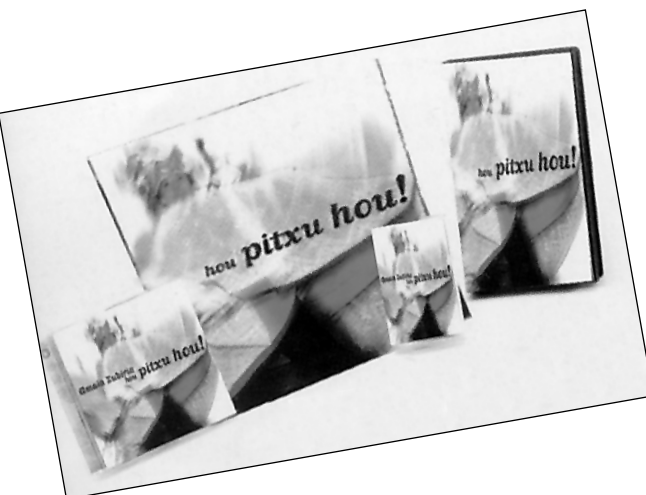


La página web de Euskadinet.

ejemplo: “Ni dut” o “hari eman du” los consideraría correctos. Para asegurar su buen funcionamiento se necesita un Pentium y 32 MB de memoria. Es compatible únicamente con PC-Windows y Office 97. Si se desea información más detallada se puede consultar el manual adjunto al producto.

A primera vista

Hou Pitxu hou!! es el título con el que se presenta la segunda parte de la colección *Urte Sasoiak*, producto que con la ayuda de Amaia Zubiria reúne cantos tradicionales de invierno y primavera. El trabajo en formato de vídeo, libro y CD se dirige principalmente al público joven.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Hizkuntza Politikarako Sailordetza

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

.....

Dirección:

.....

Población:.....

Código:

País:

Tel.:

Depósito legal: NA-2291-1997
ISSN: 1138-3062

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

